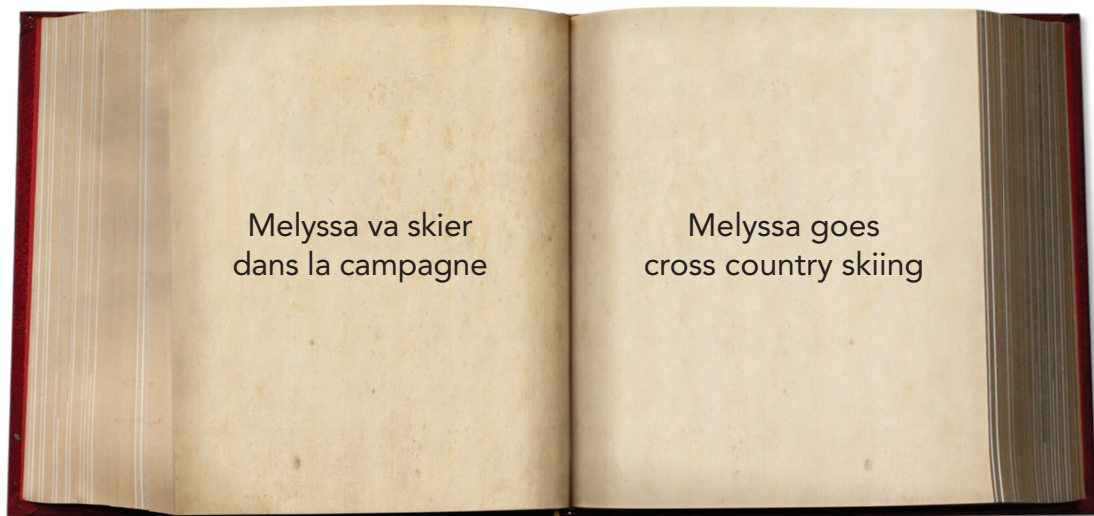


Apprend Michif

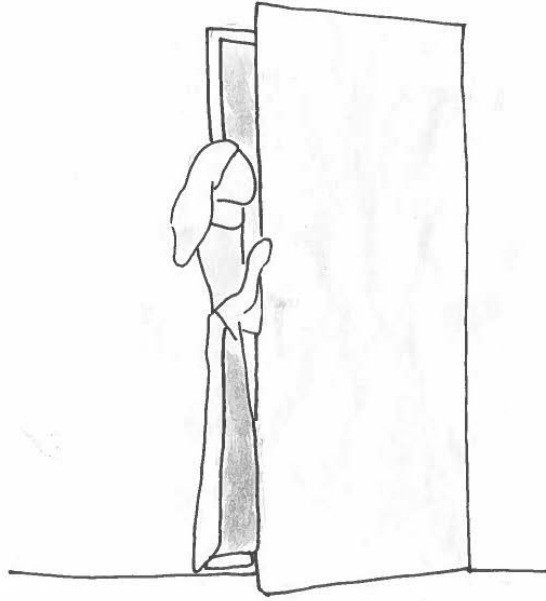
Learn Michif

Livr Trente-un

Book Thirty-one

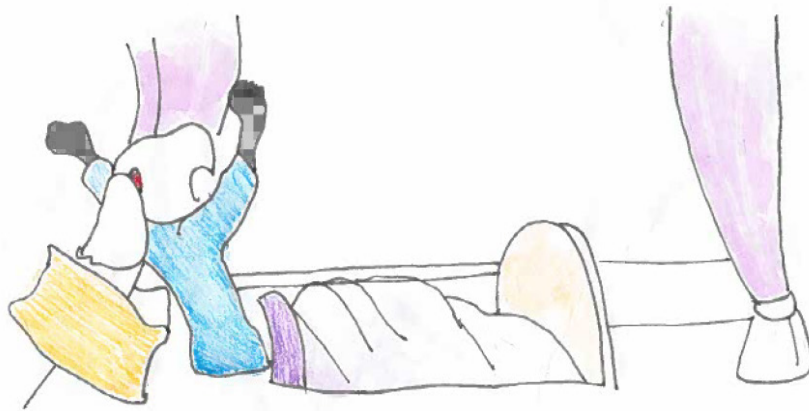


2023



Good morning Melyssa,
did you have a good night's sleep?

Bon matin Melyssa,
as tu bien dormi?



2

Melyssa smiles, stretches and yawns.
Yes mom, I had a wonderful sleep.

Melyssa sourit, s'étend et baille.
Oui mamma, j'ai bien dormi.



Well you better come look outside and
tell me what you see.

Tu devra venir regarder dehors et
me dit que c'est tu vois.



Mom, it snowed lots overnight.
Does that mean what I think it means?

Mamma, il a neigé beaucoup pendant la nuit.
Est ce que cà veut dire que c'est je pense.



"Oh yes it does", mom replies.
Poppa is already waiting at the breakfast table.

"Oui, c'est vrai", mamma dit.
Poppa attend déjà à la table pour déjeuner.



Melyssa jumps out of bed like a kangaroo and runs to give Poppa a big morning kiss.

Melyssa saute en bas du lit comme un kangaroo et cour pour embrasser Poppa.



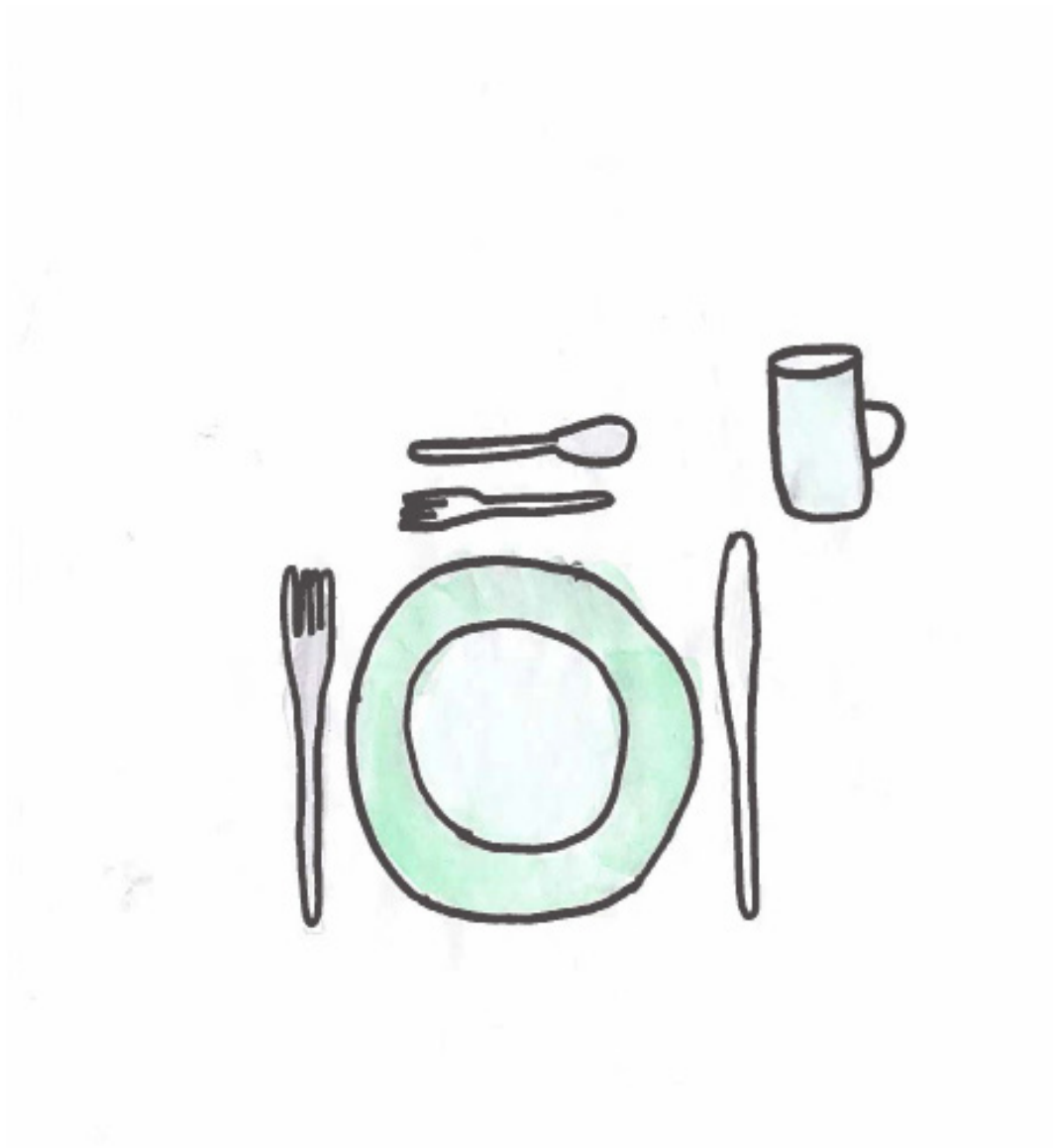
“Let’s go Poppa, let’s go”, Melyssa says so excitedly.

“Allonsi Poppa, allonsi”, Melyssa dit toute excité.



"Slow down a little", Poppa says.
You need to eat your breakfast first.

Poppa dit, "Va pa si vite".
Il faut que tu mange ton déjeuner avant.



“What’s for breakfast, Mom?”, Melyssa asks.
Well, Poppa made you some
dragon eyes you like.

Que c’est qu’il à pour déjeuner, Momma?
Poppa a faite des yeux de dragon que tu aime.



Dragon eyes, that's my favourite!
Melyssa runs to Poppa and give him another hug
and kiss and eats her breakfast.

Les yeux de dragon c'est mon favori!
Melyssa court à Poppa et donne un gros bec encore
et mange son déjeuner.



“Look”, Poppa says. It’s snowing again. Melyssa looks outside the window and watches the big flakes of snow fall from the sky.

Poppa dit, “I’l neige encore”. elyssa regarde dehors et voit les gros flocons de neige tombé du ciel.



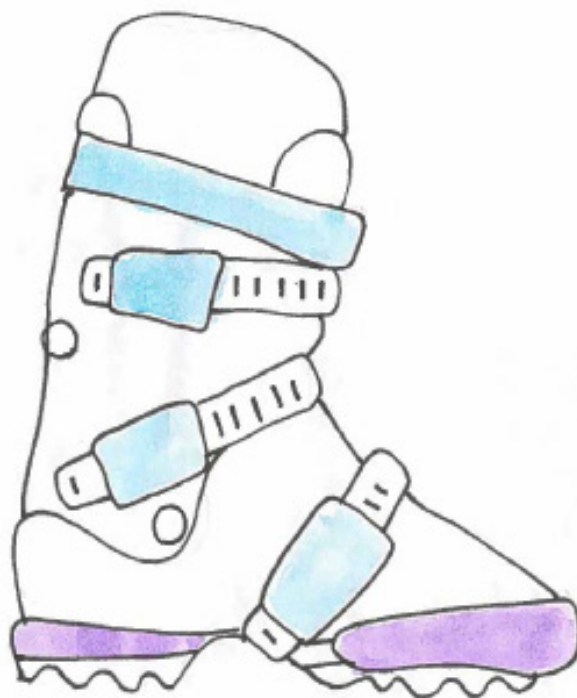
Do you need help to get ready, Melyssa?
No, Poppa. I can do it.

As tu besoin de l'aide pour te mettre pari?
Non, Poppa. Je suis capable.



Snow pants, snow jacket, touque, scarf
and mittens all done and ready to go.

Les culottes de neige, un capeau de neige,
une tuque, un écharpe et des mitaines.
On est prêt à partir.



Now we will need special boots
to wear in our skis.

L'asteur on a besoin des bottes spéciale pour
porter sur nos skis.



Now remember Melyssa, no poles.
Just follow my trail in the snow.

Melyssa oublie pas, non bâtons.
Suis mes traces dans la neige.



Away we go, around and around the big field.
One behind the other.

Nous allons en rond après rond dans
le grand champ. Une après l'autre.



"It's so beautiful Poppa", Melyssa says, as she turns her head skyward, sticks out her tongue to collect snowflakes.

"C'est si beau, Poppa", Melyssa dit, comme elle tourne sa tête vers le ciel. Melyssa sort sa langue pour ramasser les flocons de neige.



Yes, indeed it is.
A most wonderful day.

Oui c'est certainement.
Une vraie belle journée.



"Time to come in for lunch", Mom yells. Poppa looks at Melyssa and says, "Have we been out all morning?" "I guess so", says Melyssa. Are we going again this afternoon?

Mamma crie, "Que c'est le temps pour le diner." Poppa regarde à Melyssa et dit, "Est ce que on passé toute la matin "Je pense cà.", Melyssa dit. Est ce que on va retourné après midi?



Poppa just smiles and thinks maybe
a nap instead.

Poppa sourit et pense que un petit sommeil
sera meilleur.



Canadian
Heritage

This publication made possible through the support and funding of the Prince Albert Métis Women's Association and Heritage Canada.

For more Michif resources visit the Prince Albert Métis Women's Association website at <https://www.pamwa.ca/>